

Конкурсное задание
Девятнадцатого Санкт-Петербургского конкурса молодых переводчиков
«SENSUM DE SENSU»
2019
Славянский раздел

Работая со славянскими языками, береги русский язык.

Номинация I. Художественный перевод с польского языка на русский язык (поэзия).

**Задание 1: Перевести приведенные ниже афоризмы Адама Мицкевича (1798-1855)
из сборника «Мысли и замечания» (не менее 5-ти):**

NAUKA BEZBOŻNYCH

Kiedy nad naukami bezbożnik pracuje,
Strzeż się go: jest to zbójca, który broń kupuje.

PRAKTYKA

"Na co będą potrzebne - pytało pachole -
Trójkąty, czworoboki, koła, parabole?"
"Że potrzebne - rzekł mędrzec - musisz teraz wierzyć;
Na co potrzebne, zgadniesz, gdy zaczniesz świat
mierzyć."

SŁOWO I CZYN

W słowach tylko chęć widzimy, w działaniu potęgę;
Trudniej dzień dobrze przeżyć niż napisać księgę.

JEDNA WOLA

Jednej woli jednemu trzeba przedsięwzięciu:
Lepszy jeden wódz głupi niż mądrych dziesięciu.

RUCH GŁUPI

Głupiec, jak muł we młynie, związane ma oczy
I ciągle ruszając się, ciągle w miejscu kroczy.

RUCH MĄDRY

Mędrce prawdziwie wielcy, jak niebieskie ciała,
Zdają się stać, gdy każde z nich leci i działa.

FALSZYWA MONETA

Kłamca jest zły moneciarnik; pozwól mu fałsz
mnożyć,
To on sam jeden zdoła cały kraj zubożyć.

UWAGA CHROMEKO

Kiedy pierwszy raz wnidę w jakie zgromadzenie,
By poznać ludzi, zważam pierwsze ich spojrzenie:
Rozsądni naprzód spojrzą na mą nogę prawą,
Głupi naprzód na lewą, którą mam kulawą.

* * *

Jeśli dzieło wymaga namyślań się długich,
Jeśli go nie dokonasz bez pomocy drugich,
Jeżeli wielu głupców już je rozpoczęło,
Chcesz mieć czyste sumnienie, porzuć takie
dzieło!